

科技

俄语常用句型

例解

王 勇 编著

KEJI
EYU

CHANGYONG JUXING LIJIE

机械工业出版社

科技俄语常用句型例解

王 勇 编著



机械工业出版社

本书共收入科技俄语常用句型 450 多种, 根据其谓语的
意义和形式归纳为 196 种典型句型, 按其功能和意义分为
46 类。

本书对句型各组成部分的形态特征、句法作用、词汇搭
配、词序排列、意义特点、扩展成分、翻译方法以及对某些
同义句型的辨析等均有详细的阐述。例句涉及到数学、物
理、化学、机械、冶金、电学、建筑、地质、地理、自动化、
计算技术、生物学等众多专业与学科。

可供理工科大学学生、研究生、科技人员及自学者阅读。
也可供理工院校俄语教师和科技情报翻译人员参考。

科技俄语常用句型例解

王 勇 编著

*

责任编辑: 李富勤 版式设计: 胡金瑛
封面设计: 王 伦 责任校对: 李富勤
责任印制: 卢子祥

*

机械工业出版社出版(北京阜成门外百万庄南里一号)

(北京市书刊出版业营业许可证出字第117号)

重庆印制一厂印刷

新华书店北京发行所发行·新华书店经售

*

开本 787×1092 1/32 · 印张 13⁵/₈ · 字数 296 千字
1989年2月重庆第一版 · 1989年2月重庆第一次印刷
印数 0,001—2,320 · 定价: 6.60 元

*

ISBN 7-111-00756-5/H·21

前 言

这是一本关于科技俄语句型的参考书，其主要对象为理工科大学生、研究生、科技人员及科技俄语自学者，也可供理工科院校俄语教师和科技情报翻译人员参考。其目的是通过对常用句型的分析、阅读、训练等步骤使具有俄语基础知识的读者能为自己阅读与翻译科技资料打好基础。

本书共收入科技俄语常用句型（包括非扩展句型和扩展句型）450多种，根据其谓语词的意义和形式归纳为196种典型句型，按其功能和意义分为46类。

对每个句型进行针对性的阐述。这里包括句型各部分的形态特征、句法作用、词汇搭配、词序排列、意义特点、扩展成分、翻译方法以及同义句型的辨析与比较等。对最常用的扩展句型也有说明。

例句主要根据常用和简明的原则进行选编。为了适合广大读者的需要，例句所涉及的专业与学科较为广泛，如数学、物理、化学、机械、冶金、电学、建筑、地质、地理、自动化、计算技术、生物学等。

应当着重指出，书中绝大部分动词型句型的谓语动词为未完成体现在时。而且大部分动词型句型是双部人称句，还有一部分是单部不定人称句，它们的时间形式体系如下：

1. 双部人称句谓语动词：

未完成体现在时：Завод выпускает отличную про-

IV

.. дукцию.

未完成体过去时: Завод выпускал отличную продукцию.

未完成体将来时: Завод будет выпускать отличную продукцию.

完成体过去时: Завод выпустил отличную продукцию.

完成体将来时: Завод выпустит отличную продукцию.

2. 单部不定人称句谓动词:

未完成体现在时: На заводе выпускают отличную продукцию.

未完成体过去时: На заводе выпускали отличную продукцию.

未完成体将来时: На заводе будут выпускать отличную продукцию.

完成体过去时: На заводе выпустили отличную продукцию.

完成体将来时: На заводе выпустят отличную продукцию.

在描述某一句型时, 坚持全部例句在时间形式上完全一致的原则, 因而其他时间形式的例句均未采用。

在科技俄语中, 动词型句型所用的谓语除了是简单谓语以外, 还可以是合成谓语:

1. 谓语副词+动词不定式所构成的合成谓语, 如:

Массу можно определять.

Массу можно определить.

2. 情态动词+动词不定式所构成的合成谓语, 如:

Масса может определяться.

Масса может быть определена.

3. 无人称动词+动词不定式所构成的合成谓语, 如:

Массу следует определять.

Массу следует определить.

4. 短尾形容词+动词不定式所构成的合成谓语, 如:

Масса должна определяться.

Масса должна быть определена.

为了保持句型中动词谓语形式的一致性, 这些合成谓语都未选作例句。

本书承湖南师范大学外语系沙安之教授审阅, 提出不少宝贵意见, 在此表示衷心的感谢。

科技俄语句型的研究及以句型为中心采取分析、阅读、训练相结合方式学习科技俄语的途径是一种新的尝试, 由于水平所限, 书中错误和不当之处在所难免, 请读者批评指正。

王 勇

1987年7月于长沙岳麓山

目 录

前 言

一、揭示科学术语定义的句型.....	1
1. что — что	1
2. что есть что	2
3. чем называется что	4
4. чем называют что	6
5. под чем понимают что	7
6. под чем понимается что	8
二、引出科学术语名称的句型.....	10
1. что называется чем	10
2. что называют чем	14
3. что носит название чего	15
4. что имеет название чего	16
5. что получило название чего	17
三、解释概念一般涵义的句型	18
1. что — что	18
2. что является чем	20
3. что служит чем	24
4. что представляет собой что	27
四、描述现象本质内容的句型	30
1. что заключается в чём	30
2. что состоит в чём	33
3. что сводится к чему	36
五、表示分类意义的句型	37
1. что разделяется на что	37
2. что делится на что	42

3. что подразделяется на что.....	41
4. что классифицируют по чему.....	46
5. что делят на что.....	47
6. что разделяют на что.....	49
7. что подразделяют на что.....	51
8. различают что.....	53
9. различается что.....	55
10. что бывает какое.....	57
六、表示归类意义的句型	59
1. что относится к чему.....	59
2. что принадлежит к чему.....	61
3. что входит во что.....	63
4. к чему относят что.....	66
5. что и что составляют группу чего.....	67
七、表示存在意义的句型	69
1. что встречается где.....	69
2. где находится что.....	71
3. где существует что.....	74
4. где есть что.....	76
5. где имеется что.....	77
6. что лежит на чём.....	79
八、表示包含、包括意义的句型.....	80
1. что входит в состав чего.....	80
2. что имеет в своём составе что.....	82
3. что включает в себя что.....	83
4. что содержится в чём.....	84
5. что содержит что.....	85
九、表示构成、组成意义的句型.....	87
1. что состоит из чего.....	87

Ⅶ

2. что образовалось из чего.....	90
3. что образует что.....	93
十、描述外部形状的句型	94
1. что имеет какую форму.....	94
2. что принимает какую форму.....	100
十一、表示具有、固有意义的句型.....	101
1. что имеет что.....	101
2. что обладает чем.....	104
3. что отличается чем.....	109
4. что характеризуется чем.....	110
5. что характерно для чего.....	112
6. чему свойственно что.....	113
7. что присуще чему.....	115
十二、表示改变、得失特性的句型	116
1. что приобретает что.....	116
2. что придает чему что.....	120
3. что сохраняет что.....	121
4. что меняет что.....	123
5. что изменяется.....	125
6. что теряет что.....	128
十三、具有变成、变为意义的句型.....	130
1. что становится каким.....	130
2. что делает что каким.....	136
3. при чём что остаётся каким.....	138
十四、表示转化、转换意义的句型.....	140
1. что переходит во что.....	140
2. что превращается во что.....	143
3. что преобразует что во что.....	146
4. что преобразуется во что.....	147

6. что переводится во что.....	148
十五、表示相等、相同意义的句型.....	149
1. что равно чему.....	149
2. что и что равны по чему.....	151
3. что и что одинаковы по чему.....	152
十六、表示相像、相似意义的句型.....	154
1. что и что сходны по чему.....	154
2. что сходно с чем.....	156
3. что похоже на что.....	158
4. между чем и чем существует сходство.....	159
5. что напоминает что.....	160
十七、表示相应、符合意义的句型.....	161
1. что совпадает с чем.....	161
2. что соответствует чему.....	162
十八、表示不同、差别意义的句型.....	164
1. что и что различны по чему.....	164
2. что отличается от чего.....	165
十九、表示超过、次于意义的句型.....	169
1. что превышает что.....	169
2. что превосходит что по чему.....	170
3. что уступает чему по чему.....	172
二十、表示普遍、扩展意义的句型.....	173
1. что получило распространение.....	173
2. что распространено где.....	175
3. что распространяется.....	177
二十一、表示通用、公认意义的句型.....	179
1. что считается чем.....	179
2. что считают чем.....	180
3. что принимается за что.....	181

X

4. за что принимают что.....	182
5. за что принято что.....	184
6. что рассматривается как что.....	185
7. что рассматривают как что.....	186
二十二、具有表示意义的句型	187
1. что обозначается чем.....	187
2. что обозначают чем.....	189
3. что выражают в чём.....	191
二十三、表示数量意义的句型	194
1. размер чего сколько единиц.....	194
2. размер чего составляет сколько единиц.....	195
3. что имеет какие размеры.....	196
4. что имеет размеры (в) сколько единиц.....	198
5. что имеет сколько единиц в размер.....	199
6. размер чего достигает скольких единиц.....	200
7. что достигает скольких единиц в размер.....	201
二十四、表示百分比的句型	202
1. что составляет какую часть чего.....	202
2. на что приходится какая часть чего.....	204
二十五、表示获得、制造意义的句型.....	206
1. из чего получают что.....	206
2. из чего изготавливают что.....	214
3. из чего делают что.....	217
4. где добывают что.....	218
二十六、表示生产、出产意义的句型	221
1. что выпускает что.....	221
2. что производит что.....	224
3. что вырабатывает что.....	226
二十七、表示加工意义的句型.....	228

1. что обрабатывают.....	228
2. что обрабатывается.....	233
二十八、表示承受意义的句型	236
1. что подвергают чему.....	236
2. что подвергается чему.....	242
3. что поддается чему.....	245
二十九、表示应用、使用意义的句型.....	247
1. что применяется в чём.....	247
2. что используется в чём.....	255
3. для чего пользуются чем.....	260
4. что применяют в чём.....	263
5. что используют в чём.....	269
6. что употребляют в качестве чего.....	272
7. что находит применение в чём.....	273
8. что имеет применение в чём.....	276
9. что получило применение в чём.....	278
三十、表示作用、功能意义的句型.....	279
1. что выполняет какую функцию.....	279
2. что осуществляет какую функцию.....	283
三十一、表示用途意义的句型	284
1. что служит для чего.....	284
2. что идёт на что.....	286
3. что предназначено для чего.....	287
三十二、表示影响意义的句型	290
1. что влияет на что.....	290
2. что оказывает влияние на что.....	293
3. что действует на что.....	295
4. что оказывает действие на что.....	297
5. что воздействует на что.....	300

Ⅱ

6. что отражается на чём.....	301
三十三、表示促进意义的句型	302
1. что способствует чему.....	302
2. что помогает делать что.....	304
三十四、表示阻碍、阻止意义的句型	306
1. что препятствует чему.....	306
2. что противодействует чему.....	308
3. что мешает чему.....	309
4. что сопротивляется чему.....	310
三十五、表示依属、制约意义的句型	312
1. что зависит от чего.....	312
2. что находится в зависимости от чего.....	316
3. что обуславливает что.....	317
4. что обуславливается чем.....	318
5. что обусловлено чем.....	320
6. что определяется чем.....	322
7. что определяет что.....	323
三十六、表示相关、缘由意义的句型	325
1. что связано с чем.....	325
2. что объясняется чем.....	327
三十七、表示引起意义的句型	329
1. что вызывает что.....	329
2. что вызывается чем.....	331
3. что приводит к чему.....	333
4. что ведёт к чему.....	336
5. что влечёт за собой что.....	338
三十八、表示根据、依据意义的句型	340
1. что основано на чём.....	340
2. что основывается на чём.....	342

3. что лежит в основе чего.....	343
三十九、表示相互作用意义的句型	345
1. что взаимодействует с чем.....	345
2. что реагирует с чем.....	347
3. что вступает в реакцию с чем.....	350
4. что соединяется с чем.....	351
5. что растворяется в чём.....	353
四十、表示化学分解的句型	355
1. что разлагается на что.....	355
2. что распадается на что.....	356
3. что диссоциирует на что.....	358
4. что расщепляется на что.....	359
四十一、表示发生、出现意义的句型.....	361
1. что происходит.....	361
2. что возникает	365
3. что появляется.....	369
4. что сопровождается чем.....	371
5. что создаётся.....	373
6. что создаёт что.....	376
四十二、表示进行意义的句型.....	378
1. что производится где.....	378
2. производят что.....	380
3. что проводится.....	383
4. что проводят при чём.....	385
5. что идёт как.....	387
6. что ведётся при чём.....	389
7. что ведут где.....	390
8. что протекает как.....	392
四十三、表示实现、完成意义的句型	394

IV

1. что осуществляется где.....	394
2. что выполняется в виде чего.....	398
3. что осуществляют с помощью чего.....	402
4. что осуществляет что.....	404
四十四、具有表现意义的句型.....	406
1. что проявляется в чём.....	406
2. что проявляет что.....	407
3. что обнаруживает что.....	409
四十五、表示使能意义的句型.....	410
1. что позволяет делать что.....	410
2. что даёт (кому) возможность делать что.....	414
四十六、表示重要性意义的句型.....	417
1. что имеет какое значение.....	417
2. что играет какую роль в чём.....	420

一、揭示科学术语定义的句型

1.

что ¹ — что ¹ ⊖

这种句型可用来揭示各种科学术语的含义，一般可译作“……是……”。例如：

Механика — наука о механическом движении материальных тел и взаимодействиях между ними.

力学是关于物体的机械运动及其相互作用的科学。

Геология — комплекс наук о составе, строении и истории развития земной коры и Земли.

地质学是关于地壳和地球组成、构造及发展史的综合科学。

Кибернетика — наука об общих законах получения, хранения, передачи и переработки информации.

控制论是关于信息获得、储存、传送和处理的一般规律的科学。

在这种句型里，表示科学术语名称的名词作主语，而进一步揭示科学术语含义的词（或词组）作谓语，主语与谓语都用第一格名词表示。这种句型的词序为：主语在前，谓语在后。

⊖句型中的 что 代表名词，右上角的数字表示名词的格，1 表示名词为第一格，2 表示名词为第二格……。下同。

2 揭示科学术语定义的句型

有时为了突出或强调谓语的内容，可在主语和谓语之间加上指示语气词 *это*，构成变体句型：*что это что*，它可译作“……这是……”、“……就是……”。现比较如下：

Астрофизика — это
крупнейший раздел астро-
номии, изучающий всё
многообразие физических
явлений во Вселенной.

天体物理学，这是天文
学最大的分支，它研究宇宙
间所有各式各样的物理现
象。

Металлургия — это
наука о получении метал-
лов из природных сое-
динений(руд) и даль-
нейшей их обработке.

冶金学就是关于从天然
化合物(矿石)中获得金
属并对其进行加工的科
学。

Астрофизика —
крупнейший раздел аст-
рономии, изучающий
всё многообразие физи-
ческих явлений во
Вселенной.

天体物理学是天文学最
大的分支，它研究宇宙间所
有各式各样的物理现象。

Металлургия — на-
ука о получении метал-
лов из природных сое-
динений(руд) и даль-
нейшей их обработке.

冶金学是关于从天然
化合物(矿石)中获得金
属并对其进行加工的科
学。

2.

что¹ есть что¹

这种句型用来表示科学定义、公式或原理，一般可译作